Porównanie tłumaczeń Jana 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tego nie zrozumieli Jego ― uczniowie ― początkowo, ale kiedy uwielbiony został Jezus, wtedy przypomnieli sobie, że to było o Nim napisane i to uczynili Mu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tych zaś nie poznali uczniowie Jego początkowo ale gdy został wsławiony Jezus wtedy zostało im przypomniane że te było o Nim które są napisane i te uczynili Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego uczniowie nie rozumieli tego z początku,\* lecz gdy Jezus został uwielbiony,\*\* wtedy sobie przypomnieli,\*\*\* że to było o Nim napisane i to Mu uczynili.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tego nie pojęli jego uczniowie najpierw, ale gdy wsławiony został Jezus, wtedy przypomnieli sobie, że to było o nim napisane i to uczynili mu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tych zaś nie poznali uczniowie Jego początkowo ale gdy został wsławiony Jezus wtedy zostało im przypomniane że te było o Nim które są napisane i te uczynili Mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Początkowo Jego uczniowie nie rozumieli, o co chodzi. Lecz gdy Jezus został uwielbiony, wtedy sobie przypomnieli, że Jego dotyczą te słowa i dlatego tak został przywitany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z początku jego uczniowie tego nie zrozumieli, ale gdy Jezus został uwielbiony, wtedy przypomnieli sobie, że to było o nim napisane i że mu tak uczynili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale tego z przodku nie zrozumieli uczniowie jego, ale gdy był Jezus uwielbiony, tedy wspomnieli, iż to było o nim napisane, a że mu to uczynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tego z przodku nie rozumieli uczniowie jego, ale gdy był uwielbion Jezus, tedy wspomnieli, iż to było o nim napisano i to mu uczynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z początku Jego uczniowie nie zrozumieli tego. Ale gdy Jezus został uwielbiony, wówczas przypomnieli sobie, że to o Nim było napisane i że tak Mu uczynili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego początkowo nie zrozumieli uczniowie jego, lecz gdy Jezus został uwielbiony, wtedy przypomnieli sobie, że to było o nim napisane i że to uczynili dla niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Początkowo Jego uczniowie nie zrozumieli tego, ale gdy Jezus został uwielbiony, przypomnieli sobie, że to było o Nim napisane i że uczynili to dla Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczniowie nie zrozumieli tego od razu, ale gdy Jezus został uwielbiony, wówczas przypomnieli sobie, że to zostało o Nim napisane i że tak Mu uczyniono. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego uczniowie nie zwrócili wtedy na to uwagi, lecz kiedy Jezus został uwielbiony, wówczas przypomniało się im, że tak właśnie o Nim jest napisane i że tak Mu uczynili.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z początku uczniowie Jezusa tego nie rozumieli. Ale gdy Jezus dostąpił pełni chwały, przypomnieli sobie, że to o nim napisano i dla niego to uczynili.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z początku uczniowie Jego tego nie zrozumieli. Kiedy jednak Jezus został uwielbiony, wtedy przypomnieli sobie, że ludzie postąpili, jak było o Nim napisane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його учні спочатку не зрозуміли цього. Але коли прославився Ісус, тоді згадали, що це було про нього написане, і це йому зробили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te właśnie nie rozeznali jego uczniowie jako to co pierwsze; ale gdy został wsławiony Iesus, wtedy wspomnieli sobie że te właśnie jako jedno było zależnie na nim pismem odwzorowane i te właśnie uczynili mu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego najpierw nie zrozumieli jego uczniowie, ale gdy Jezus został wyniesiony, wtedy przypomnieli sobie, że było to o nim napisane i to mu uczynili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jego talmidim z początku nie rozumieli tego, ale kiedy Jeszua został uwielbiony, przypomnieli sobie, że Tanach mówi to o Nim i że zrobili to dla Niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego uczniowie początkowo nie zwrócili na to wszystko uwagi, ale gdy Jezus został otoczony chwałą, wtedy przypomnieli sobie, że to o nim jest napisane i że mu to uczyniono. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy jeszcze uczniowie nie rozumieli tego zdarzenia. Ale później, gdy Jezus został otoczony chwałą, przypomnieli sobie, że to o Nim mówiło Pismo. |

1. 1) <x>480 9:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:39</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 2:22</x>; <x>500 14:26</x> [↑](#footnote-ref-4)